



OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE

Michal Zezula

**Ostrava
v zrcadle staletí**

Ostrava
through
the centuries

strana/page 4

100!!!

Letošní rok slavíme 100 let od založení samostatného státu a připomínáme si mnohá další „osmičková“ výročí, která ovlivnila historii našeho města i celého státu, například 90 let od úmrtí světového hudebního skladatele Leoše Janáčka anebo 50 let od sovětské okupace v roce 1968. Připravili nebo podpořili jsme desítky akcí, výstav, koncertů a přednášek, které se věnují těmto výročím. Oslavy samostatnosti vyvrcholí celodenní akcí v sobotu 27. října v centru Ostravy a na Slezskostravském hradě.

Rok 2018 považuji za významný i pro Magistrát města Ostravy. Ve třetím ročníku soutěže Ministerstva vnitra Přívětivý úřad jsme zvítězili v kategorii obcí s rozšířenou působností v rámci Moravskoslezského kraje. Úřady byly hodnoceny na základě čtyřiceti kritérií, která jsou rozdělena do kategorií dostupnost úřadu, transparentnost úřadu, komunikace úřadu, participace občanů a další aktivity. Důležitou částí hodnocení je poskytování nadstandardních služeb či běžných služeb v nadstandardní kvalitě.

Náš magistrát se podílel také na významném ocenění Ostravy, která získala prestižní celorepublikový titul Město pro byznys České republiky. Porota hodnotila podmínky podnikatelského prostředí, avšak důležitým kritériem byla elektronická komunikace města, rychlost a kvalita odpovědí na dotazy podnikatelů. Uspěli jsme v konkurenci 205 českých obcí s rozšířenou působností a městských částí hlavního města Prahy. Osobně mě těší, že naši úředníci jsou schopni poskytovat služby na té nejvyšší úrovni a že vystupují jako skuteční profesionálové při jednáních s organizacemi i občany.

Břetislav Gibas
tajemník Magistrátu města Ostravy

This year we are celebrating 100 years since Czechoslovakia's independence – as well as commemorating several other important historical events, including 90 years since the death of composer Leoš Janáček and 50 years since the Soviet invasion of Czechoslovakia. We have organized or supported numerous exhibitions, concerts, lectures and other events marking these anniversaries. Ostrava's celebrations of Czechoslovakia's independence will culminate on Saturday 27 October, when the city centre and the castle in Silesian Ostrava will host a full programme of all-day events.

2018 has been a very positive year for Ostrava's City Authority. We were ranked the best large municipal authority in the region as part of a national competition run by the Interior Ministry to find the most user-friendly local authorities. The judges rated performance in forty different criteria, grouped into categories such as accessibility, transparency, communication, citizens' participation and more. The evaluation took into consideration whether an authority offers additional public services (beyond its basic legal requirements) or provides services of outstanding quality. Ostrava's City Authority also helped the city to win the prestigious nationwide title 'City for Business' – competing against 204 other towns and cities throughout the country. The jury evaluated the overall business environment as well as the speed, efficiency and quality of municipal authorities' responses to e-mail inquiries sent by businesses. I am delighted that our employees at the City Authority are able to provide such excellent services and to represent the city so professionally when communicating with companies and citizens.

Břetislav Gibas
Secretary of Ostrava City Authority



- 4** Ostrava v zrcadle staletí
Ostrava through the centuries
- 10** Přívoz – dílo architekta Sitteho
Přívoz – an architectural gem
- 12** Piazzetta je bránou do centra
The Piazzetta is a gateway to the city centre
- 13** Nová jatka přivítají umělce
Once a slaughterhouse, soon an art gallery
- 14** Přehlídka světových atletů
A global festival of athletics
- 16** Kristián pomáhal v Ostravě budovat republiku
Legendary actor Oldřich Nový celebrated independence in Ostrava
- 18** Ostrava veze do Prahy skvělé divadlo
Showcasing Ostrava's theatres in the capital
- 20** OstraVirus proslavil Ostravu po celém světě
Ostrava has given its name to a new virus
- 22** Světoví blogeři v Ostravě
Bloggers from all over the world gathered in Ostrava
- 23** Ostravany čeká dárek v podobě špičkové koncertní haly
Ostrava plans to build a state-of-the-art concert hall
- 24** Ostravský vodní svět
Ostrava's watery world
- 26** Dvě mladé ženy založily park
Two young women have created a new park
- 28** Vzácná mláďata v Zoo Ostrava
Ostrava's zoo welcomes the next generation
- 30** Ostrava slaví 100 let republiky
Ostrava celebrates 100 years since independence
- 32** Štramberk – perla v čarovných kopcích
Štramberk – a fairytale gem nestling in the hills
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



- 10** Přívozská radnice, v současné době Archiv města Ostravy, patří k nejkrásnějším stavbám ve městě.
The old Přívoz town hall, currently home to the city archives, is one of Ostrava's most beautiful buildings.



- 14** Do Ostravy se na Kontinentální pohár sjeli nejlepší atleti světa.
The world's top athletes gathered in Ostrava for the Continental Cup.



- 24** Polanecká niva vytváří romantická zákoutí.
The Polanka meadow is a romantic corner of Ostrava.

Ostrava Metropolitan Magazine PODZIM/ZIMA | AUTUMN/WINTER 2018

Vydavatel | Publisher Statutární město Ostrava, Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz **Registrační číslo** | Reg. No. MK ČR E 16471 **Redakce | Editors** René Stejskal, Hana Oborilová, Petr Havránek, Bohuslav Krzyžanek, Radoslav Daněk. | Tel. +420 599 443 714, +420 599 442 050, redakce@ostrava.cz **Fotografie | Photographers** Statutární město Ostrava, Magistrát města Ostravy, Archiv města Ostravy, Ostravská univerzita, Národní divadlo moravskoslezské, Jiří Zerzoň, Lukáš Kaboň, Pavel Vlček, Enrico Gombala, Wikipedia (Ladislav Míček)

Fotografie na titulní straně: Jiří Zerzoň **Anglický text | English translation** Christopher Hopkinson **Grafická příprava | Graphics** Lucie Petrová **Tisk | Print** TISKÁRNA GRAFICO, s.r.o.

Michal Zezula se snaží zachovat historický odkaz minulých generací

Ostrava v zrcadle staletí

Michal Zezula is helping to preserve Ostrava's historic heritage

Ostrava through the centuries

Michal Zezula má jako ředitel Národního památkového ústavu v Ostravě na starosti péči o historické objekty. Pojďme s ním nahlédnout do života Ostravanů v dobách minulých i nedávných.

As the Director of the National Heritage Institute's Ostrava branch, Michal Zezula is responsible for the preservation of historic buildings throughout the city. We talked to him about Ostrava's past.



Jak se žilo a bydlelo obyvatelům Ostravy před 100 lety?

Úroveň bydlení závisela na sociálním postavení. V roce 1918 bychom ve venkovském okolí Ostravy zastihli příslušníky aristokratických kruhů, kteří se vznikem Československa sice přišli o část společenských výhod, avšak nikoliv o majetek, i když se některých citelně dotkla pozemková reforma. Na druhé straně, místní šlechtické rody se aktivně angažovaly jak v těžbě uhlí, tak i v dalším podnikání. Larisch-Mönnichové, Wilczekové a další. Životní styl aristokracie přejímali také těžaři a průmyslníci vzeší z ostatních sociálních vrstev. Zatímco majitelé velkostatků obývali zrekonstruovaná starší barokní a renesanční venkovská sídla, úspěšní podnikatelé si budovali honosné vily přímo ve městě. Přímo na území dnešní Ostravy se nacházely zámky v Třebovicích nebo Kunčicích. Určitou kuriozitu představuje zámek postavený před polovinou 19. století přímo v areálu železáren, který sloužil jako obydlí ředitelů tohoto podniku.

V čem žila střední a nižší třída?

Ke střední třídě můžeme řadit důlní inženýry a vyšší technické úředníky železáren a dalších průmyslových podniků, také obchodníky, důstojníky, lékaře nebo advokáty. Ti většinou obývali vlastní vily. Řada z nich bydlela i v nových honosných nájemních bytech.

V případě nižších sociálních vrstev, které tvořily převážnou část obyvatelstva, se životní úroveň lišila. Kvalifikovaní dělníci využívali poměrně slušné byty v bytových domech, např. ve Vítkovicích. Horníci žili v horších podmínkách v koloniích, kde rodina měla k dispozici často jen jednu místnost a společné WC na dvorku.

Na přelomu 19. a 20. století bylo přestavěno téměř celé dnešní Masarykovo náměstí. Co bylo příčinou?

Ostrava rostla, stahoval se do ní kapitál, proto se zvyšovaly nároky na bydlení, živnosti a obchody. Dispozičně nevyhovující domy se středověkým nebo renesančním jádrem byly z tohoto důvodu bořeny a nahrazovány vícepodlažními objekty, v nichž někdy stále existovalo obydlí měšťana, kterému dům patřil, ale nacházely se tam také nájemní byty a parter s restauracemi a obchody. Významným počinem ale byla stavba v Přívoze podle plánů Sittého.

What was life like for Ostrava's people 100 years ago?

Living standards depended on social status. In 1918 there were several large aristocratic estates in the rural areas around Ostrava. The aristocracy lost some of their privileges when Czechoslovakia became independent, but they did not lose their property. Local aristocratic dynasties such as the Larisch-Mönnichs and the Wilczeks were also heavily involved in the coal mining industry and other types of business. Mine-owners and industrialists from lower social classes also aspired to an aristocratic lifestyle. But whereas the aristocrats lived in historic Baroque and Renaissance country houses, the new generation of industrialists built grand villas in the city. There were also chateaux in Třebovice and Kunčice, which are now part of Ostrava itself, as well as a mansion built in the first half of the 19th century within the Vítkovice ironworks complex; the company's directors used it as a residence.

How did the middle and lower classes live?

The middle classes included mining engineers and high-ranking officials at the ironworks and other industrial companies, as well as merchants, military officers, doctors and lawyers. They mainly had their own villas, though some of them lived in spacious new apartments. For the lower classes – the majority of society – quality of life varied. Qualified manual workers lived in relatively pleasant apartments in areas such as Vítkovice. Coal miners' living conditions were generally worse; a family would often have just one room, sharing an outside toilet with their neighbours.

Today's Masaryk Square was almost completely rebuilt at the turn of the 20th century. Why?

Ostrava was expanding rapidly, and capital was flooding into the city. This created huge demand for housing, shops and other services. The old medieval and Renaissance houses lining the square proved unsuitable for this purpose, so they were demolished and replaced by multi-storey structures which generally included an apartment for the owner as well as some rented apartments and shops or restaurants on the ground floor. The new centre of Přívoz, designed by Camillo Sitte, was also an important project dating from this time.



Ringplatz (Masarykovo nám.) koncem 19. století.

The Ringplatz (now Masaryk Square) at the end of the 19th century.



Podobné vily obývali advokáti, lékaři nebo vyšší úředníci.

Villas like these were home to lawyers, doctors and high-ranking officials.



Obchodní dům Ostravica v roce 1914. Dnes chátrá, ale podle Michala Zezuly se objekt dá ještě zachránit.

The Ostravica department store in 1914. Today it is derelict, but Michal Zezula says the building can still be rescued.



Michal Zezula v podloubí budovy Ostravského muzea.
Michal Zezula in the arcade at the Ostrava City Museum.



Masarykovo náměstí začátkem 30. let minulého století.
Masaryk Square in the early 1930s.



Archeologové označili ve Velké ulici jednotlivé vrstvy.

Archeologists have marked the individual layers at Velká Street.



Odkryté sklepení zbořených domů ve Velké ulici.

The cellars of demolished houses in Velká Street.

Změnila se po roce 1918 architektura?

Výrazně. Vývoj architektury byl v té době bouřlivý. Ještě kolem roku 1918 jsme se mohli setkat se stavbami ve stylu nové gotiky, nového baroka, nové renesance a se secesními stavbami s bohatě zdobenými fasádami. Ve 20. a 30. letech minulého století nastoupila vlna moderní architektury. Ve městě působili významní architekti, kteří se přikláněli k různým novým směrům, modernismu a funkcionalismu. Díky tomu vznikly zajímavé budovy. Zmínit můžeme obchodní dům Bachner, později Horník, jehož autorem je světoznámý architekt Erich Mendelsohn.

V samotném centru Ostravě byly ještě ve druhé polovině minulého století bourány domy. Nedaly se zachránit?

Ostrava procházela na přelomu 19. a 20. století razantními změnami. Starou zástavbu nahrazovaly větší domy, jak se stalo na náměstí. Existovaly ale výjimky. Příkladem je zástavba ve Velké ulici. Je důležité vědět, že se původně jednalo o hlavní komunikační osu města, která vedla od Hrabovské ke Kostelní bráně a procházela jihovýchodní stranou náměstí kolem radnice. Byla to poměrně úzká ulice, avšak měšťané, kteří tam sídlili, patřili k nejbohatším ve městě. Význam této ulice převzala v polovině 19. století nově proražená městská třída, dnešní ulice 28. října.

Co se dále dělo s Velkou ulicí?

Velká ulice ztratila význam hlavní obchodní tepny a domy začaly upadat. Majitelé je

Did architecture change after 1918?

Yes, dramatically. It was a very turbulent era for architecture. In 1918 some new buildings were still using historical pastiche styles – neo-Gothic, neo-Baroque, neo-Renaissance – as well as highly ornamental façades featuring Secession (Viennese Art Nouveau) motifs. But the 1920s and 1930s saw the emergence of genuine modern architecture. Several internationally renowned architects worked in Ostrava, bringing new concepts such as modernism and functionalism. So Ostrava has some very interesting buildings from this time – such as the Bachner (later Horník) department store designed by Erich Mendelsohn.

Some buildings in the city centre were demolished in the second half of the 20th century. Could they not have been rescued?

At the turn of the 20th century Ostrava underwent a dramatic transformation. Existing structures were replaced by new buildings, like those around the main square. But there were exceptions, such as Velká Street. It's important to realize that it was originally the main road through the city centre. It was a narrow street, but the people who owned the buildings were among Ostrava's richest citizens. In the mid-19th century a new street (now 28. října) replaced Velká as the main artery through the city centre.

What happened to Velká Street then?

It lost its status as the main commercial street, and its buildings began to fall into

přestavovali většinou jen dílčím způsobem, domy zůstaly ve své původní podobě jedno-podlažních objektů s falešným druhým patrem, zachováno bylo podloubí a do tohoto místa se začaly stahovat ne zcela prestižní živnosti. V ulici fungovaly hostince, kabarety a nevěstince. Jednalo se o prostředí prostoupené drobnou kriminalitou. Domy skupovali židovští podnikatelé a postupně se z nich stal slepenec původních středověkých renesančních jader s nově dostavěnými částmi. Po okupaci v roce 1939 židovští vlastníci o své domy přišli. Už v té době se objevily názory, že jde o nevyhovující nehygienické prostředí. Do těchto postojů se promítl i rasový aspekt. Domy měly být nahrazeny něčím jiným, jenže za války dostaly přednost jiné priority než přestavba domů. Po osvobození se domy židovským majitelům nevrátili, většina z nich zahynula v koncentračních táborech. Ožívaly tak plány na asanaci zdejší zástavby. V této době se mohlo jednat ještě o pozdní vlnu asanačních tendencí, na jejichž základě byla v evropských městech bourány celé historické čtvrti, obývané především chudšími vrstvami obyvatelstva. Lidé zde žili v bytech s nedostatečným zázemím, nedostatkem světla a špatnou hygienou. Proto obyvatelé trpěli různými nemocemi a bylo považováno za společenský a civilizační pokrok, když takové čtvrti nahradila nová zástavba. Na bourání domů a ulic v jádrech měst se tedy musíme dívat také touto dobovou optikou. U Velké ulice sehrálo svou roli i to, že zástavba byla v 50. letech hodně zanedbána, domy nikdo neudržoval, jejich stav se zhoršoval. K tomu připočteme, že Ostrava měla získat novou socialistickou podobu, staré domy měly nahradit typizované domy a po jejím obvodu rostla nová satelitní sídliště. Přesto se už tehdy ozvala památková péče, nárožní dům vedle radnice byl vnímán jako kulturní památka, avšak protest a hlas památkářů byl velmi slabý. Rozhodla síla technokratů, různých tajemníků a dalších příslušníků aparátu socialistického města. Proto ve Velké ulici šel k zemi jeden dům za druhým. Nebyly nahrazeny žádnou zástavbou, což je dobře, protože nelze předpokládat, že by se jednalo o nějakou kvalitní architekturu. Patrně by šlo o podobnou architekturu, jako je ta, která se vyskytuje v ústí Kostelní ulice do Masarykova náměstí. Uvolněný prostor tedy zůstal prázdný, je na něm parkoviště. Proto máme k dispozici pro archeologický průzkum zachované suterény starých domů.

disrepair. Most of them underwent only superficial alterations; a “false” top floor was added, but otherwise the layout remained the same, and the covered arcades at street level were kept. The street became known for its taverns, cabarets and brothels, and it gained a reputation for crime. The houses were purchased by Jewish businessmen, and new extensions were added to the existing medieval and Renaissance structures. In 1939, under the Nazi occupation, the buildings were confiscated from their Jewish owners. Some people voiced the opinion that the buildings were unhygienic and unsuitable for use; there was certainly an element of anti-Semitism in these views. Plans were drawn up to demolish and replace the buildings, but this was not a top priority during wartime. After 1945 the buildings were not returned to their original Jewish owners, many of whom had died in the concentration camps. The old demolition plans were revived, this time as part of a programme of slum clearances – in line with a Europe-wide tendency to demolish historical quarters that were mainly home to poorer inhabitants, who suffered from unhygienic conditions, a lack of light and an absence of modern facilities. These living conditions often led to serious health problems, so demolishing such buildings and replacing them with new ones was considered to be socially progressive; it’s important to understand the motivation behind these demolition projects. In the case of Velká Street the buildings had also suffered neglect and a lack of maintenance during the 1950s, so they had fallen further into disrepair. Another factor was the communist regime’s plans to transform Ostrava into a model socialist community, replacing old buildings with new standardized blocks and creating large housing estates around the edge of the city. Heritage experts did protest (the corner building next to the old city hall was considered historically valuable), but without success; the final decision was in the hands of the technocrats and communist party officials. So Velká Street was demolished, house by house. The buildings were not replaced – which is actually good, because the quality of the new architecture would certainly have been poor – like the buildings erected during the same period at the junction of Kostelní Street and Masaryk Square. Currently the empty space is used as a car park, and the basements of the old buildings have remained intact so we can carry out archeological surveys there.



Velká ulice na snímku z roku 1890. Domy na pravé straně ulice byly zbořeny a na jejich místě je v současné době parkoviště. Archeologové odkryli v letošním roce sklepní prostory těchto domů.

Velká Street in a photograph from 1890. The houses at the right of the street have been demolished, and today the space is a car park. This year archeologists uncovered the original cellars of the demolished buildings.



Odkryté sklepy bývalých domů s lauby. The uncovered cellars of the former buildings.



Mgr. Michal Zezula

Narodil se v roce 1971 v Brně. Studoval historii na Slezské univerzitě v Opavě a Masarykově univerzitě v Brně, kde také absolvoval studium archeologie. V roce 1997 nastoupil jako archeolog do Památkového ústavu v Ostravě (nyní Národní památkový ústav), kde v letech 2003 až 2012 zastával funkci vedoucího odboru archeologie. Podílel se na archeologickém výzkumu v historických jádrech Ostravy, Opavy, Krnova, Bruntálu a Karviné-Fryštátu a také v prostředí sakrálních staveb v Moravské Ostravě, Krnově, Branticích, Bohušově nebo Starém Městě u Bruntálu. Jako kurátor pomohl připravit několik výstav, např. Cesta ke Zlaté bule sicilské v Ostravském muzeu. Od listopadu 2012 je ředitelem ostravského územního pracoviště Národního památkového ústavu.

Mgr. Michal Zezula

Born 1971 in Brno. He studied history at the Silesian University in Opava and archeology at Masaryk University in Brno. In 1997 he joined the Ostrava branch of the National Heritage Institute as an archeologist, and from 2003 to 2012 he headed the archeology department. He has participated in archeological research in the historic centres of Ostrava, Opava, Krnov, Bruntál and Karviná-Fryštát, as well as working on archeological projects at churches in Ostrava, Krnov, Brantice, Bohušov and Staré Město u Bruntálu. He has curated several exhibitions – including “The Journey to the Golden Bull of Sicily” at the Ostrava City Museum. He has been the Director of the National Heritage Institute’s Ostrava branch since November 2012.

Přinesly vykopávky v tomto místě nové poznatky o životě Ostravanů v minulosti?

Jde o unikátní archeologický výzkum, protože původní domy nebyly na přelomu 19. a 20. století, a ani později, nahrazeny většími budovami, takže zde zůstalo zachováno archeologické souvrství. Díky tomu můžeme sledovat vývoj zástavby v Ostravě již od doby jejího vzniku v poslední třetině 13. století, kdy se jednalo o dřevohliněné objekty, které však již měly podsklepenou část. Lidé totiž potřebovali uchovávat v chladu potraviny a bylo také nutno uskladnit sudy s pivem, které se vařilo v každém plnoprávném domě a jeho prodej patřil k důležitým zdrojům příjmů měšťanů i vrchnosti.

Kdy se začaly stavět kamenné sklepy?

To souvisí s tak zvaným zkameněním zástavby na přelomu 15. a 16. století. Do té doby byly domy převážně dřevěné.

Vraťme se ještě k bourání centra. Můžete upřesnit, co vše mělo zaniknout?

Plány zahrnovaly asanaci velké části centra Ostravy a novou výstavbu. Do těchto plánů spadala i Nádražní ulice na rohu s ulicí 30. dubna na areálu Volha můžeme vidět, jaké stavby měly historické budovy nahradit. Podobně mělo vypadat také okolí, včetně Poděbradovy a Stodolní ulice. Počítalo se pouze se zachováním Domu umění a několika dalších významnějších budov. Změny spojené s rokem 1989 přišly v hodině dvanácté. Chybělo málo a místo kouzelných městských jader bychom měli všude paneláky.

Můžete popsat, jaký je dnes stav historických domů?

Po roce 1989 byly některé domy restituovány, jiné zprivatizovány a jejich stav se postupně zlepšoval. Už se prakticky neseťkáme s historickými objekty, které by hyzdily město. Avšak existují výjimky, například obchodní dům Ostravica-Textilia, kde to podle mě není o nedostatku financí, ale o právních sporech a vypočítavosti developera. Tam vidíme, jak neudržování domu vede v krátké době k rozsáhlé devastaci poměrně vzácných historických objektů.

Myslíte si, že se budovy v komplexu Ostravica-Textilia dají ještě zachránit?

What have the archeologists learned about life in Ostrava during the past?

The survey has been a unique source of information because the original buildings were not replaced either at the turn of the 20th century or later, so the archeological layers have been perfectly preserved. That means we can trace the architectural history of Ostrava right back to its foundation in the late 13th century. The medieval town had wooden and mud buildings – but they already had cellars, because people needed to store food and beer (which was brewed by all the burghers and represented an important source of income for the community and the local lords).

When did people begin to build stone cellars?

Around the turn of the 16th century, when masonry replaced wood as the most widely used building material.

Let's return to the demolition in the city centre. Which area was singled out to be cleared?

The plans were to demolish the entire central part of Ostrava and replace it with new buildings. This included Nádražní Street – and the development we can see today at the corner of Nádražní and 30. dubna indicates the kind of structures that were intended to replace the historic buildings. Only the art gallery (Dům umění) was to be preserved. The collapse of the regime in 1989 came at just the right moment; if it had survived any longer, the entire historical centre could have been replaced by prefab concrete buildings.

What condition are the historical buildings in today?

After 1989 some of the buildings were restituted (returned to their rightful owners). Others were sold to private buyers, and they were gradually restored and renovated. Now there are hardly any real eyesores in the historic centre. There are exceptions, however – particularly the Ostravica-Textilia department store, but in my opinion that isn't due to a lack of funds, but rather to legal disputes and the developers' tactics. It clearly shows how devastating a lack of maintenance can be for a historic building.

Do you think the Ostravica-Textilia complex can still be rescued?

To bychom mohli říct až na základě podrobného stavebně-technického průzkumu. Pokud není možné některé prvky zachránit, dají se nahradit replikou a objekt se tak dá vrátit do původní podoby.

Sehrávají při údržbě domů roli památkáři a říkají, co je možné opravit a co už je za hranou?

Památkovou péči nemůžeme vnímat tak, že by památkáři chtěli zakonzervovat stávající stav. Rolí památkářů je, aby úpravy a rekonstrukce nebyly prováděny na úkor památkových hodnot. V Ostravě se řada vlastníků domů k požadavkům památkové péče chová vstřícně, mnoho objektů je ve správě města a tam se také neobjevují zásadní problémy. Je zde ale menšinová skupina vlastníků, která chápe památkovou péči jako omezení svých vlastnických práv. Je to dle mého názoru vždy o komunikaci.

Nevycházejí pak opravy a údržba vlastníka dráž?

Je nutno přiznat, že některé postupy a použití tradičních technologií a materiálů mohou být nákladnější. Jako příklad lze uvést třeba obnovu původních dřevěných kastlových oken ve vztahu k instalaci oken levných plastových. V takovém případě vlastníci mohou čerpat kompenzace ve formě dotací. Příspěvek by měl vyšší náklady alespoň částečně srovnat. Bohužel mnohdy nejsou dotační prostředky k dispozici v potřebné výši, omezily je i úsporné škrty v době poslední ekonomické recese. V současné době sledujeme trend, kdy dotační programy jsou opět naplňovány a vznikají nové, a situace se výrazně zlepšuje.

Národní památkový ústav se snaží zachovat historické budovy a dohlíží na rekonstrukce. Má ještě nějakou další náplň?

Připravujeme odborná stanoviska pro opravy a rekonstrukce památkově chráněných objektů, evidujeme movité i nemovité kulturní památky, spravujeme dokumentační fondy, vykonáváme archeologické výzkumy, staráme se o nejvýznamnější památkové objekty ve vlastnictví státu a zpřístupňujeme je veřejnosti, ať jde o hrady a zámky, nebo třeba o industriální památku Důl Michal, kterou máme na starosti v Ostravě. Provádíme základní i aplikovaný výzkum, který se týká například industriálního dědictví, architektury, archeologie a mnoha dalších oborů.

In order to answer that question, we'd need to do a detailed structural survey. If some parts of the buildings can no longer be rescued, they can be replaced by replicas.

Do heritage experts play a role in restoring and renovating buildings, advising on what can and can't be done?

Heritage management doesn't mean simply preserving everything exactly as it is. Our role as heritage experts is to make sure that restorations and renovations don't destroy the historical value of buildings. Many building-owners in Ostrava are very open to our advice, and many buildings are owned by the city, and we have no problems there either. However, a minority of owners see heritage conservation as a restriction of their rights. It's always a matter of mutual communication.

Do heritage management requirements increase costs for owners?

We acknowledge that some traditional methods and materials are more costly than their modern equivalents. For example, it's more expensive to restore original wooden windows than it is to simply fit new PVC ones. In such cases, owners can access subsidies to help cover at least some of the extra cost. Unfortunately, the subsidies were cut back during the last recession, so they are often not enough to fully compensate for the expense. However, we are currently witnessing an increase in the level of subsidy funding for this purpose, so the situation is improving considerably.

The National Heritage Institute helps to preserve historic buildings and supervises renovation work. What else does the Institute do?

We draw up expert reports for repair and restoration projects at listed heritage sites. We also keep full records of cultural monuments (both buildings and other items), and we are custodians of document archives. We carry out archeological surveys, and we manage the most important state-owned heritage sites and ensure they are open to the public – not only castles and chateaux, but also industrial sites like the Michal coal mine here in Ostrava. We conduct basic and applied research in the fields of industrial heritage, architecture, archeology and more.

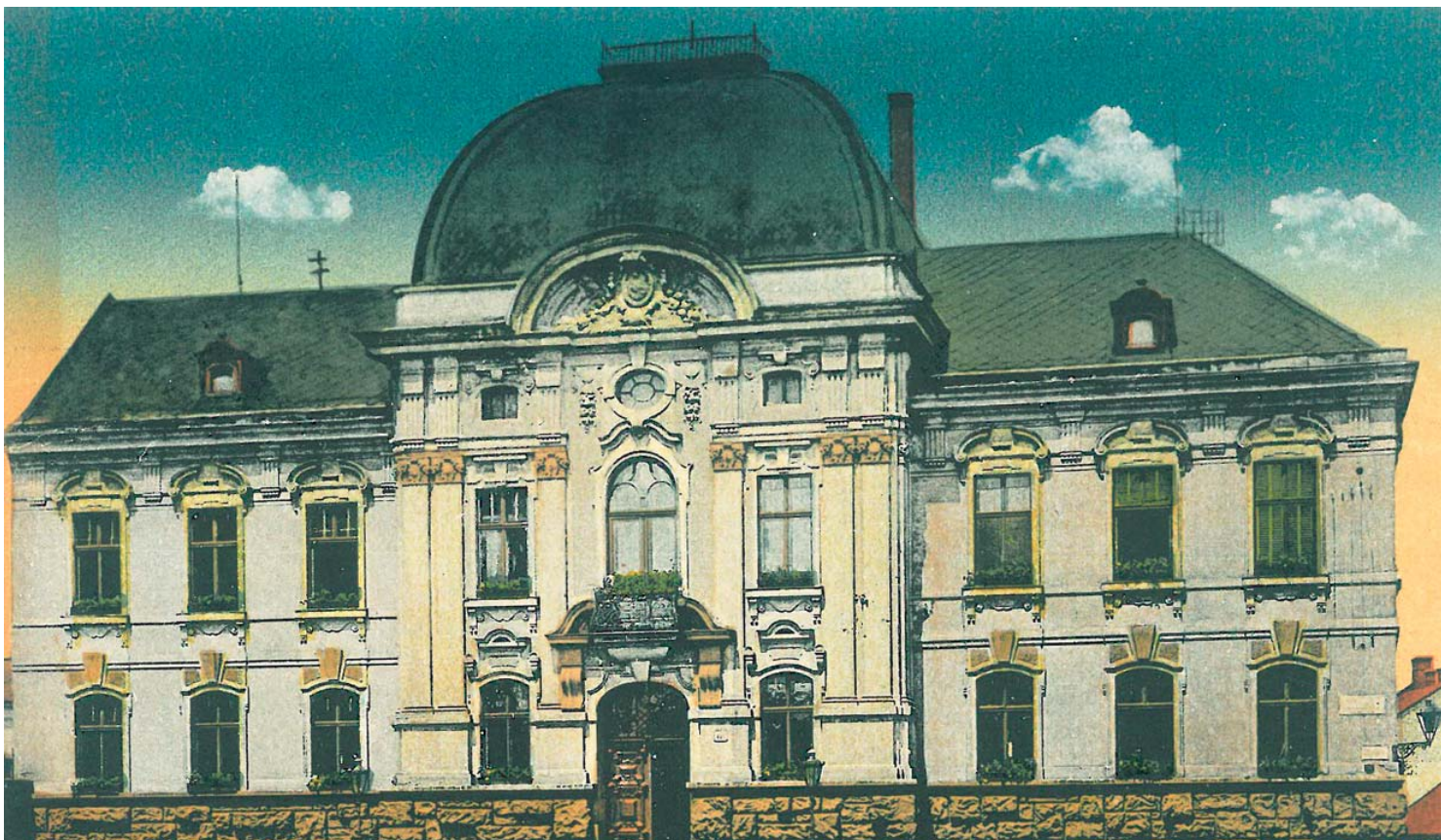


Část nálezů z archeologického průzkumu Velké ulice.

Some of the items found by the archeological survey at Velká Street.

Plány zahrnovaly asanaci celého centra Ostravy a novou výstavbu. Ta vznikla naštěstí jen u Volhy a nepokračovala dále. Avšak podobně měla vypadat celá Nádražní ulice od Přívozu až ke křižovatce u hotelu Palace. Na straně za kolejemi měl zůstat zachován jen Dům umění.

The plan was to demolish the entire historic centre and replace it with new buildings. Fortunately only a small part of this area was actually affected; originally the demolition was set to continue all the way down Nádražní Street to the junction at the Palace Hotel. Only the art gallery (Dům umění) was to be preserved.



Přívóz – dílo architekta Sitteho

Přívóz – an architectural gem

Před 125 lety, v roce 1893, obecní radní z Přívózu zakoupili od města Moravské Ostravy nevyužitý rybníční pozemeky, aby na nich vybudovali nové centrum. Ve stejném roce se obrátili na vídeňského architekta Camilla Sitteho. A již o čtyři roky později byla na těchto pozemcích dokončena budova přívózké radnice vystavěná podle Sitteho projektu. Stejný autor navrhl také přívózké náměstí s chrámem Neposkvrněného početí Panny Marie, jehož stavbu sám řídil a vytvořil i některé vnitřní výmalby. Jeho zásluhy o rozvoj této městské části jsou ovšem daleko větší a sahají do období konce 19. století, kdy byl Přívóz jednou z nejdynamičtějších se rozvíjejících obcí na Moravě. Rozmach báňského, hutního a chemického průmyslu společně s rozvojem železniční dopravy tehdy působil na rychlý růst počtu jeho obyvatel, jichž bylo v roce 1890 napočítáno již více než

125 years ago, in 1893, the local council in Přívóz – then a small town – bought a tract of unused land from neighbouring Moravská Ostrava, planning to use it as the site of a brand-new town centre. In the same year the council commissioned the Viennese architect Camillo Sitte to design the new development – and four years later the new town hall was completed. Sitte also designed Přívóz's main square, including the Church of the Immaculate Conception; he personally supervised building work on the church, and he also designed some of the interior murals. Sitte's legacy in Přívóz extends far beyond these showcase buildings, however; much of the present-day district bears his signature. At the end of the 19th century Přívóz was one of the fastest-growing towns in Moravia. The industrial boom (mining, iron and steel, chemicals), combined with the growth of



Dochovaný projekt přívózké radnice
Original plans for the Přívóz town hall

pět tisíc. Ačkoliv měl Přívoz stále charakter malé vesnice, z populačního hlediska nabýval rozměrů města. Takové množství lidí si vyžadovalo vybudování odpovídající infrastruktury, která se u tehdejších měst soustřeďovala kolem náměstí a tržnice.

Když starosta Wilhelm Müller žádal dopisem ze dne 10. července 1893 vídeňského profesora Camilla Sitteho o konzultaci, který z plánů parcelace pozemků vyhotovených místním geometrem by bylo vhodnější realizovat, neměli přívozští zastupitelé nejspíš ještě v úmyslu nepřímou vstoupit do dějin architektury a urbanismu. Přesto se tak ovšem nakonec stalo. Sitteho totiž věc zaujala natolik, že ve své odpovědi zaslal nejenom požadovaný odborný posudek stávajících návrhů, ale z vlastní iniciativy připojil rovněž své tři varianty urbanistického řešení centra obce. Jakmile se s nimi v Přívoze seznámili, netrvalo dlouho a bez ohledu na vyšší finanční náklady se rozhodli s architektem Sittem navázat spolupráci. Počátkem října 1893 jej přizvali k osobní návštěvě Přívozu, aby zde před širším plénem obecního výboru prezentoval své návrhy, a o tři týdny později bylo rozhodnuto o realizaci jednoho z nich. Ve stejné době byla Sittemu zadána také příprava projektové dokumentace pro stavbu farního chrámu s farou.

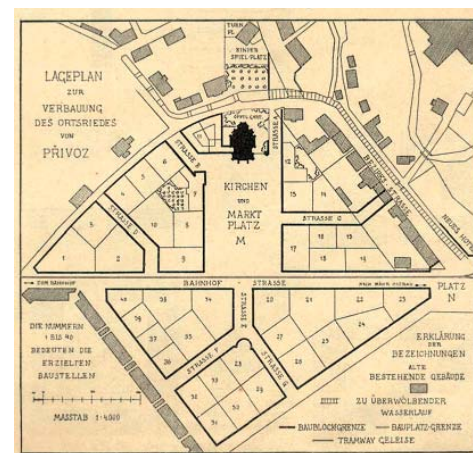
railway transport, brought a huge influx of people to the town, which by 1890 had over 5000 inhabitants. Although it still looked like a village, its population was that of a town. This growth created a need for better infrastructure – which was mainly concentrated near the central square and the marketplace.

On 10 July 1893 Přívoz's mayor Wilhelm Müller wrote a letter to Sitte asking for his opinion on which of the town's potential plans for the new development was the best. At this stage, the council was not considering hiring Sitte to actually design the new town centre – but the Viennese architect was greatly impressed by the council's vision, and his reply included not only his expert opinion on the existing plans, but also three of his own ideas for the layout of the new centre. As soon as Přívoz's councillors saw these plans, they commissioned Sitte to take charge of the project – despite the relatively high cost of hiring such a prominent, internationally renowned architect. In early October 1893 Sitte visited Přívoz to present his proposals to a full assembly of the municipal council, and three weeks later the council chose the winning design. They also commissioned Sitte to produce a design for a church and the neighbouring rectory.



Camillo Sitte (1843-1903). Architekt a ředitel Státní uměleckoprůmyslové školy ve Vídni.

Camillo Sitte (1843-1903) – architect and director of the State Academy of Decorative Arts in Vienna.



Varianta „A“ urbanizačního plánu Nového Přívozu, kterou obecní rada schválila na svém zasedání 20. října 1893.

Version A of the “New Přívoz” project, approved by the town council at its session on 20 October 1893.

Přívozské náměstí s chrámem Neposkvrněného početí Panny Marie a budovou radnice v pozadí. Stavbu kostela C. Sitte sám řídil a rovněž vytvořil některé vnitřní výmalby.

Přívoz's main square with the Church of the Immaculate Conception and the town hall in the background. Camillo Sitte personally supervised building work on the church, and he also designed some of the interior murals.



V zrekonstruovaném prostoru vystavují studenti Fakulty umění své plastiky

Piazzetta je bránou do centra

Art students will exhibit their work in this newly reconstructed public space

The Piazzetta is a gateway to the city



Studenti Fakulty umění vystavují své plastiky.
Art students display their sculptures.

Prostranství mezi Komerční bankou a Palácem Prosperita poblíž tramvajové zastávky Elektra, tzv. piazzetta, je považováno za vstupní bránu do historického jádra Ostravy. Z Nádražní ulice chodci přes piazzettu projdou ke katedrále Božského spasitele nebo do pěší zóny. Místo po rekonstrukci zkrásnělo a prohlédlo. Získalo novou žulovou dlažbu, speciální osvětlení, které nasvítí koruny stromů i místa, kde není tolik světla, a také lavičky a dva nové stromy.

Během rekonstrukce byly na piazzettě postaveny tři sloupy. Na ně umístili studenti Fakulty umění Ostravské univerzity tři plastiky. Ty se budou obměňovat.

The piazzetta is the open space between the Komerční Banka and the Prosperita building. It is considered one of the main gateways to the historic part of Ostrava's city centre, forming a natural pedestrian route for people walking from Nádražní Street to the cathedral. The space has recently undergone a full-scale renovation, with granite paving stones, special lighting which illuminates the treetops and darker corners, as well as benches and two newly planted trees. Three columns have also been added to the piazzetta, where art students from the University of Ostrava have displayed three sculptures. The space will become a constantly changing open-air public gallery manently.



Nová jatka přivítají umělce

Once a slaughterhouse, soon an art gallery



Šest budov, které vznikly jako přístavba městských jatek ve 30. letech minulého století, se promění v mezinárodní kreativní kulturní centrum. Po rekonstrukci vznikne v areálu koncertní hala, hudební kluby, místnosti pro pořádání workshopů, přednášek, malé infocentrum a zázemí s ubytováním pro rezidenční umělce.

Aktivita se budou orientovat na spolupráci se zahraničím v umělecké tvorbě a v opravených prostorách začne působit mezinárodní rezidenční centrum. Nepůjde však jen o umění, centrum bude podporovat malé podnikání, nové nápady a start-upy.

Mezinárodní kulturní centrum přinese novou energii Stodolní ulici a vrátí do ní umělecké produkce.

A complex of six buildings near Ostrava's historic municipal slaughterhouse – built in the 1930s as an extension to the slaughterhouse site – is set to be transformed into an international creative arts and cultural centre. The centre will include a concert hall, music venues, rooms for workshops and lectures, a compact information centre, and accommodation for resident artists.

The new centre will work closely alongside partners from other countries to create an international residential complex for artists.

The international cultural centre will also help to revive the once-vibrant art scene in the Stodolní Street quarter.

Vizualizace areálu nových jatek po rekonstrukci. Vpravo je vidět osvětlená Stodolní ulice.

The new slaughterhouse complex as it will look after the renovation. At the right is Stodolní Street.



Vnitřní prostor mezi budovami podle představ architektů.

Architects' impression of the space between the buildings.



Ostrava hostila Kontinentální pohár

Přehlídka světových atletů

Ostrava has hosted the Continental Cup

A global festival of athletics



Městský stadion Ostrava hostil 8. a 9. září historicky největší atletickou soutěž konanou na našem území – Kontinentální pohár. Čtyři stovky sportovců bojovaly o křišťálovou trofej. Sportovci zažili na stadionu fantastickou atmosféru, diváci je bouřlivě povzbuzovali bez ohledu na to, ke kterému týmu patřili. Kdo fandil na stadionu, nelitoval. Viděl 14 olympijských vítězů a přes 100 medailistů z otevřených i halových mistrovství světa a Evropy.

O celkové prvenství se po oba dny přetahovaly týmy Evropy a Ameriky. Nakonec

On 8–9 September 2018, Ostrava's City Stadium in Vítkovice hosted the biggest athletics event ever held in the Czech Republic: the Continental Cup. Four hundred athletes competed for this prestigious trophy against the backdrop of a fantastic atmosphere, as Ostrava's sports fans encouraged all the teams to push themselves to their very limits.

The spectators had plenty to enjoy, as they admired the performances of 14 Olympic medallists plus over 100 medal-winners from the open-air and indoor European

prvenství získali Američané a na stadionu převzali z rukou primátora Tomáše Macury a dalších osobností ohromný křišťálový pohár pro vítěze, z nějž si každý sportovec odnesl malou skleněnou trofej v podobě křišťálového štafetového kolíku.

Za Američany skončili na druhém místě Evropané, třetí byl tým Asie a Oceánie a čtvrtou příčku obsadili Afričané.

Součástí Kontinentálního poháru byl i projekt Ostrava fandí kontinentům, do něhož se zapojilo třicet základních, 27 středních škol z Ostravy a okolí a 120 sportovních oddílů z celé České republiky. Všichni se celý rok věnovali tématu Kontinentálního poháru, zajímali se o jednotlivé kontinenty, účastnili se sportovního zápolení i kreativních uměleckých soutěží. Nejlepší atleti z těchto škol se představili v závodech v předprogramu Kontinentálního poháru na Městském stadionu Ostrava.

and world championships. Throughout both days, the teams from Europe and America battled for supremacy. Eventually the American athletes came out on top, and they were presented with the trophy – a Bohemian crystal globe – by Ostrava's Mayor Tomáš Macura. Each athlete also received a Bohemian crystal ornament in the shape of a relay baton as a souvenir of their participation.

The European team finished in second place, followed by Asia/Oceania, with Africa in fourth place. Part of the build-up to the Continental Cup was the city-wide project 'Ostrava Supports Continents', involving 30 local primary schools and 27 secondary schools plus 120 sports clubs from all around the country. From the beginning of this year, the schoolchildren learned about the Continental Cup and the different continents, as well as taking part in sports tournaments and creative art competitions.



Kristián pomáhal v Ostravě budovat republiku

Legendary actor Oldřich Nový celebrated independence in Ostrava



Herec Oldřich Nový, který byl v Moravské Ostravě v roce 1918 u vyhlášení samostatné republiky.

The actor Oldřich Nový, who was in Ostrava when Czechoslovakia declared its independence in 1918.

Datum zapsané zlatými písmeny do českých dějin. Vyhlášení československého státu 28. října 1918. Průmyslová Moravská Ostrava měla v Rakousku-Uhersku veliký význam. Už v roce 1918 Ostravané žili bohatým společenským životem. Lidé chodili na plesy, dámy z lepší společnosti si jezdily pro šaty až do Vídně. Svůj spolkový dům měli Češi, Němci i Poláci. V Moravské Ostravě žilo asi čtyřicet tisíc obyvatel.

Lidé konec habsburské monarchie čekali, vše bylo jen otázkou času. Asi prvním, kdo 28. října 1918 v Ostravě věděl o vzniku samostatného státu, byl šéfredaktor Moravskoslezského deníku Ladislav Knotek. Dozvěděl se o tom telefonicky z Vídně a horká novinka se stala nejsilnějším dojmem jeho života. Tehdejší špičky politického života ve městě se sešly nahoře na Slezské a poté přešly do oblíbené kavárny Slavia v Hollarově ulici, kde propukly oslavy.

Ostatní obyvatelé se začali činit takzvaným čištěním města od symbolů starého Rakouska a shazovali ze střech sochy dvojhlavých orlů.

A vznik samostatného československého státu oslavil v Ostravě i legendární herec Oldřich Nový. V tu dobu jako ještě ani ne dvacetiletý mladík, působil krátce v operetě ostravského Českého divadla. Váže se k tomu vtipná historka, kdy

28 October 1918 was one of the most important milestones in Czech history – the foundation of the independent Czechoslovak republic after the collapse of the Habsburg monarchy at the end of the First World War. Ostrava was one of the monarchy's most important industrial centres, with over 40 thousand people. It had a rich and vibrant social and cultural life including a fashionable high society, and was home to thriving Czech, German and Polish communities.

The collapse of Austria-Hungary did not come as a surprise; it had been expected for quite a while. Probably the first person in Ostrava who knew about the declaration of Czechoslovak independence was local newspaper editor Ladislav Knotek. He was given the news in a telephone call from Vienna, and it was the most sensational moment of his life. The city's leading politicians gathered at the popular Slavia café in Hollarova Street, where joyful celebrations broke out. Ostrava's people began to remove all the symbols of the former regime, throwing statues of the double-headed Habsburg eagle from the rooftops down to the streets below.

One of the people celebrating – the actor Oldřich Nový – later went on to become perhaps Czechoslovakia's most popular film star of the era between the two world wars, a true legend of the silver screen. In



Dnešní pohled na budovu. Domu chybí jen věžička.
The building as it looks today – only a turret is missing.

Nový vzpomíná na budovu na dnešním Masarykově náměstí, kde je knihkupectví Academia a dříve tam bývala kavárna Praha. V roce 1918 nesla jméno Café Habsburg.

Nadšený Oldřich Nový s dalšími třemi dalšími kolegy z divadla se rozhodli, že z balkonu odstraní německý nápis. Herec se s přáteli jal ručně odstraňovat provokační název. Náhle se zjevil zděšený kavárník, kterého Nový popisuje jako hodného člověka, který dával hercům na dluh a s placením čekal až do gáže. Celý sinalý úpěnlivě prosil mladé herce, aby házeli „Habsburga“ z fasády dolů šetrně, neboť jej nápis stál nekřesťanské peníze. Dopadlo to tak, že kavárník pobíhal s personálem po chodníku s ubrusem a chytali padající písmena. A podle pozdějšího nápisu Praha to podle Nového vypadalo, že alespoň některá přece jen zachránil.

1918 he was not even twenty years old, and he was a member of an operetta theatre in Ostrava. Much later, he told an amusing anecdote about the events at a coffee-house which in 1918 was still called the Café Habsburg (now the Academia bookstore on Masaryk Square).

Nový, aided by three colleagues from the theatre, decided to remove the German sign from the café's balcony. The café-owner – a kind and generous man, according to Nový – begged the young actors to be careful when throwing the letters from the word 'Habsburg' down to the ground, because the sign had cost him a lot of money. Eventually the café-owner and his staff fetched tablecloths to catch the letters. The café was soon renamed 'Café Praha' – and Nový noted that judging from the new sign, some of the original letters had evidently survived intact!



Kavárna Praha získala svůj nový název hned po rozpadu monarchie a vzniku Československa.

The Café Habsburg was renamed the Café Praha immediately after Czechoslovakia became an independent state.



Kavárna Habsburg sídlila v domě, který je na snímku uprostřed.

The Café Habsburg was in the middle building.

Ostrava veze do Prahy skvělé divadlo

Showcasing Ostrava's theatres in the capital

Tři pražské scény obsadí od 1. do 8. listopadu 2018 již devátý ročník divadelního festivalu Ostrava v Praze. „Pražské publikum uvidí opět to nejlepší z nabídky našich divadel. Arénu počtvrté zvolili kritici Divadlem roku, Bezručí mají v Praze vždy vyprodáno stejně jako u nás v Ostravě. Velkému diváckému zájmu se těší také skvělá představení Národního divadla moravskoslezského i Divadla loutek. Symbolicky letos – v osmičkovém roce – odehrají ostravská divadla v Praze osm titulů v osmi dnech,“ řekl ostravský primátor Tomáš Macura. Letošní ročník festivalu město Ostrava podpoří částkou 1,3 milionu korun.

From 1–8 November 2018, three stages in Prague will host the ninth annual ‘Ostrava in Prague’ theatre festival. Ostrava’s Mayor Tomáš Macura gave more details: “Prague’s theatre-goers will once again be able to enjoy the very best of Ostrava’s vibrant theatrical scene. The Aréna has won the ‘Theatre of the Year’ award for the fourth time, and the Petr Bezruč Theatre plays to full houses in the capital just as it does here in its home city. The National Moravian-Silesian Theatre and the Puppet Theatre are also hugely popular. This year ends with an 8, so it’s fitting that the festival will showcase eight productions in eight days.” The City

Národní divadlo moravskoslezské uvede operu *Lazebník sevillský!!!* s librettem Jaromíra Nohavici.

The Moravian-Silesian National Theatre will perform its opera ‘The Barber of Seville!!!’ featuring a libretto by Jaromír Nohavica.





Spalovač mrtvol v podání herců divadla Petra Bezruče.

The Petr Bezruč Theatre's production of 'The Corpse-Burner'.



Komorní scéna Aréna zahraje v Praze Tři sestry.

The Aréna Chamber Theatre will perform Chekhov's 'Three Sisters'.



Divadlo loutek Ostrava se představí s hrou Střihali dohola Josefa Kainara.

The Puppet Theatre will present its tribute to Ostrava writer Josef Kainar.

Divákům v Praze ostravská divadla nabídnou slavnou komickou i moderní operu, hudební drama, činohru a loutkové divadlo ve stylu muppet. Hrát se bude na scénách Divadla v Celetné, Divadla Komédie a Divadla pod Palmovkou. Do prodeje šlo téměř 2500 vstupenek, ale rychle mizí!

„Festival zahájíme 1. listopadu naší úspěšnou operou Lazebník sevillský!!! s libretem Jarka Nohavici v režii Ondřeje Havelky v Divadle pod Palmovkou. Pražskému publiku naše divadlo nabídne ještě moderní operu a dvě dramatická díla – soudobou hru Brada Fräsera *Teď mě zabij* a hudební dílo Jaroslava Duška, Maria Buzziho a Ondřeje Smeykala nazvané *L2: Brána života!* Ta budeme hrát v Divadle Komédie,“ přiblížil ředitel Národního divadla moravskoslezského Jiří Nekvasil.

Finále festivalu ostravských divadel obstarají 8. listopadu v Divadle v Celetné Bezruči se *Spalovačem mrtvol*, v němž exceluje Norbert Lichý. Bezruči už pražský festival vloni vyprodali. *Spalovač* je jediným kusem, který je znovu zařazen do letošní festivalové nabídky. Novější uvedení české klasiky *Maryša* už letos Bezruči hráli v Praze také, ale představení dalších ostravských divadel uvidí pražské publikum poprvé, a to *Tři sestry* v podání herců Komorní scény Aréna a loutkové divadlo se vzpomínkou na Josefa Kainara.

Festival Ostrava v Praze vznikl v roce 2010 jako jedna z akcí při vyhlášení kandidatury Ostravy na Evropské město kultury pro rok 2015. A koná se od té doby každoročně s velkým úspěchem.

of Ostrava is providing 1.3 million CZK to support the festival. Ostrava's performers will present a broad range of theatrical styles – comic and modern opera, drama, musical drama and muppet-style puppet theatre. The venues will be the Celetná, Komédie and Pod Palmovkou theatres. Almost 2500 tickets have been released for sale, and they are disappearing fast!

The Director of the Moravian-Silesian National Theatre Jiří Nekvasil outlined the programme: “The festival begins on 1 November with our successful opera production ‘The Barber of Seville!!!’ featuring a libretto by Jaromír Nohavica and directed by Ondřej Havelka (at the Pod Palmovkou theatre). We are also performing a modern opera and two dramas – Brad Fraser’s ‘Kill Me Now’ and the musical drama ‘L2: Gateway to Life!’ by Jaroslav Dušek, Mario Buzzi and Ondřej Smeykal (at the Komédie theatre).”

The grand finale of the festival will take place on 8 November at the Celetná theatre, with the Bezruč company’s performance of ‘The Corpse-Burner’ starring Norbert Lichý – a production which attracted a full house. The Aréna Theatre and the Puppet Theatre will be giving the premiere Prague performances of their productions of Chekhov’s ‘Three Sisters’ and a puppet tribute to iconic Ostrava writer Josef Kainar.

The ‘Ostrava in Prague’ festival was launched in 2010 as part of Ostrava’s bid to become European City of Culture 2015, and since then it has been held annually with great success.



Teď mě zabij je soudobá divadelní hra kanadského dramatika Brada Fräsera. ‘Kill Me Now’ is a contemporary drama by Canadian writer Brad Fraser.

OstraVirus proslavil Ostravu po celém světě

Ostrava has given its name to a new virus



Tým vědců z Life Science Research Centre Přírodovědecké fakulty Ostravské univerzity.

The research team from the Life Science Research Centre at the University of Ostrava's Science Faculty.

Město Ostrava má další světový unikát. Právě zde vědci z Přírodovědecké fakulty Ostravské univerzity (OU) objevili unikátní virus, který věda zatím neznala. Biologové z laboratoře OU mu dali symbolický název OstraVirus, pod nímž proslavuje město svého objevu po celém světě.

„Není podobný žádnému jinému viru na planetě Zemi. Je tak odlišný, že jsme museli použít speciální výpočetní metody, abychom vůbec potvrdili jeho virovou povahu. Zatím nedokážeme říct, zda se jedná pouze o nový druh, čeleď nebo celou říši, jisté však je, že se s ním dosud nikdo nikdy nesešel,“ uvedl k objevu vedoucí laboratoře Vyacheslav Yurchenko.

Na příběhu OstraViru je zajímavé, že jej ostravští vědci objevili v podstatě náhodou.

Ostrava can boast another “first”! Biologists from the Science Faculty at the University of Ostrava have discovered a unique virus that was previously unknown to science. The research team has named it the OstraVirus – helping to raise Ostrava’s profile throughout the world.

The head of the laboratory Vyacheslav Yurchenko gave more details: “It’s unlike any other virus on Earth. It’s so different that we had to use special computing methods to confirm that it actually is a virus. We still don’t know if it’s a new species, family or kingdom – but what’s certain is that nobody has ever encountered this virus before.”

The OstraVirus was actually discovered by chance, as Yurchenko explained: “We were



Vedoucí laboratoře OU Vyacheslav Yurchenko.

The head of the laboratory Vyacheslav Yurchenko.

„Šlo o mnohem širší výzkum biodiverzity, kterým jsme chtěli nahlédnout dále za hranice současného poznání, podívat se, co ještě se tam venku skrývá. Na projektu jsme pracovali čtyři roky a objevení OstraVirus je jeho nečekaným vrcholem,“ vysvětlil Yurchenko.

Vyacheslav Yurchenko: Zatím nedokážeme říct, zda se jedná pouze o nový druh, čeleď nebo celou říši, jisté však je, že se s ním dosud nikdo nikdy neseťkal.

Vyacheslav Yurchenko: We still don't know if it's a new species, family or kingdom – but what's certain is that nobody has ever encountered this virus before.

Nadšení ostravských výzkumníků sdílejí biologové napříč kontinenty. Článek o OstraVirus vyšel v jednom z nejprestižnějších multidisciplinárních vědeckých časopisů na světě Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. Yurchenko a jeho tým v tom vidí velkou příležitost dát vědět nejen o tomto dílčím úspěchu, ale také o Ostravě a špičkové vědě, která se zde v oblasti biologie odehrává.

Ostravská univerzita byla založena 28. září 1991 na bázi dřívější Pedagogické fakulty Ostrava. V současnosti má 6 fakult, 60 pracovišť, téměř 1300 zaměstnanců a bez mála 9000 studentů. Vědeckovýzkumné a tvůrčí aktivity OU pokrývají široké spektrum medicínských, přírodovědných, pedagogických, společenskovedních i uměleckých disciplín. Na svých projektech spolupracuje s odborníky z celé republiky i světa.



Zkoumání nového viru se neobešlo bez mikroskopu.

Zkoumání nového viru se neobešlo bez mikroskopu.

doing much wider-ranging research into biodiversity; we wanted to look far beyond the boundaries of our current knowledge and find out what else is out there that we still don't know about. We worked on the project for four years, and the OstraVirus was a completely unexpected discovery.”

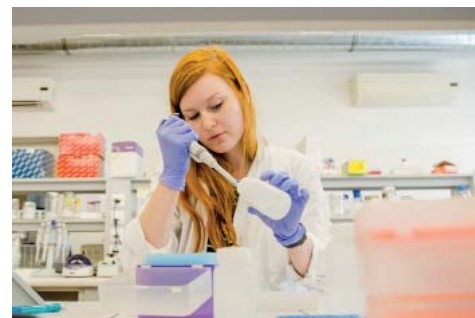
The Ostrava researchers' enthusiasm is shared by biologists all around the world. An article on the OstraVirus has appeared in the Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America – one of the world's most prestigious scientific journals. Yurchenko and his team see the article as an excellent opportunity not only to communicate their discovery to the global scientific community, but also to raise Ostrava's profile as a leading centre of advanced biological research.

The University of Ostrava was founded on 28 September 1991 as a successor to the city's Teaching Faculty. It currently has 6 faculties, 60 other institutes, almost 1300 employees and around 9000 students. The University's research covers a broad range of fields – medicine, natural sciences, education, social sciences and the arts.



Vědci z ostravské Přírodovědecké fakulty v laboratoři.

Scientists from the University of Ostrava's Science Faculty working on research projects.



Světoví blogeři v Ostravě

Bloggers from all over the world gathered in Ostrava



Někteří delegáti konference přenášeli dění z Dolní oblasti Vítkovice v přímém přenosu. Some delegates presented live broadcasts from the TBEX conference at Lower Vítkovice.

Největší mezinárodní shromáždění tvůrců internetového obsahu TBEX Europe 2018 hostila od 26. do 28. července Ostrava. Konference takového formátu se poprvé konala v zemi střední a východní Evropy. Do Dolní oblasti Vítkovice se sjelo na 500 blogerů, vlogerů, fotografů, novinářů z tištěných médií, TV a rádií a dalších profesionálů z cestovního ruchu. Nejvzdálenější delegáti přijeli z Nového Zélandu, Filipín nebo Kostariky. Čekal je bohatý program v Ostravě a Moravskoslezském kraji. Přímo z Ostravy přinášeli reportáže o putování za kulinařskými specialitami, dobrou kávou a nejvíce byli nadšeni industriálním prostředím Dolní oblasti Vítkovice. Když jim během slavnostního zahájení v aule Gong organizátor setkání Rick Calvert oznámil, že sedí v bývalém plynojemu, v úžase vydechli. O Ostravě následně vyšly tisíce příspěvků na YouTube, Facebooku, Instagramu a Twitteru, a články v tisku. Počty zhlédnutí dosahují desítek milionů.

TBEX 2018 – the world's largest conference of travel bloggers and internet content creators – took place from 26–28 July at Ostrava's Lower Vítkovice complex. It was the first time this prestigious global event has been held in a former Eastern bloc country. TBEX featured over 500 bloggers, vloggers, photographers, journalists and other travel industry professionals – some of them from as far away as Australia, New Zealand, India, the Philippines and Costa Rica. The delegates enjoyed an exciting range of activities in Ostrava and elsewhere in the Moravian-Silesian Region. In Ostrava they filed reports on the city's gastro-culture, its thriving café scene, and of course the wonderfully atmospheric Lower Vítkovice complex itself. At the opening ceremony, conference organizer Rick Calvert told the delegates that they were sitting in a former gas-holder, which earned gasps of admiration. Ostrava and the wider region were featured in thousands of videos and posts.



Ostravany čeká dárek v podobě špičkové koncertní haly



Soutěže se zúčastní studio Steven Holl Architects + Architecture Arts, které navrhlo koncertní halu v Lewis Arts Complex v Princetonu.

One of the entrants will be the Steven Holl Architects studio, which designed the Lewis Arts Complex at Princeton University.



Nová koncertní hala vyroste za domem kultury města Ostravy a bude s ním propojena.

The new concert hall will be built behind the current City of Ostrava Cultural Centre, forming a fully integrated complex.

Ostrava plans to build a state-of-the-art concert hall

Janáčkova filharmonie Ostrava koncertuje v sále domu kultury, který slouží i dalším aktivitám a nebyl projektován jako síň pro koncerty vážné hudby. Snem několika generací hudebníků je sál s dobrou akustikou. Jejich sen se začal pomalu naplňovat.

Ostrava zahájila v srpnu jednu z nejvýznamnějších architektonických soutěží v celé historii města. Byli osloveni nejlepší architekti světa, kteří koncertní haly nebo hudební sály v minulosti již navrhovali. Koncertní hala tak přinese Ostravanům architekturu a akustiku na nejvyšší světové úrovni. Úkolem architektů není jen navrhnout novou koncertní síň, ale nový objekt propojit se stávajícím Domem kultury města Ostravy, v němž má zázemí Janáčkova filharmonie.

Vítěz architektonické soutěže bude znám v červnu roku 2019, výstavba haly s odhadovanými náklady 1,5 miliardy korun začne v roce 2022. První koncert by se v ní mohl odehrát o rok později.

The Janáček Philharmonic Orchestra is currently based at the City of Ostrava Cultural Centre – a multipurpose venue used for a wide range of activities, which was not designed for classical music concerts. Several generations of local musicians have dreamed of a concert hall with proper acoustics – and now their dream is set to become a reality. In August the city launched one of the most important architectural competitions in its history, inviting some of the world's leading concert hall architects to take part. The new hall will offer state-of-the-art modern facilities, excellent acoustics and high-quality architecture. The project will create an integrated complex consisting of the new hall and the existing cultural centre, where the Janáček Philharmonic currently has its home.

The winner of the competition will be announced in June 2019. Construction is scheduled to begin in 2022, with an estimated cost of 1.5 billion CZK, and the hall will be opened in the following year.



Dalším účastníkem je polské Konior Studio, které je autorem koncertní síně v Katovicích. Another entrant is the Polish Konior Studio, the designer of the concert hall in Katowice.



Koncertní hala Harpa v Reykjavíku. The Harpa concert hall in Reykjavik



Čtyři řeky a rybníky vytvářejí ve městě příjemné klima

Ostravský vodní svět

Ostrava's four rivers and many ponds help create a pleasant climate

Ostrava's watery world



Rybník Štěpán se nachází na okraji Martinova. Jeho okolí tvoří mokřady, tůně a část lužního lesa.

The Štěpán pond, on the edge of Martinov, is surrounded by marshes and wetland forests.



Středem města protéká řeka Ostravice.

The Ostravice flows through the heart of the city.

Ostrava se za poslední roky proměnila. Ze zakouřené průmyslové aglomerace se stalo město plné zeleně, s kvetoucími parky, nově vysazenými stromy podél rušným komunikací, v jejichž těsné blízkosti vyrostly navíc zelené pásy s trvalými rostlinami.

Množství zeleně zpříjemňuje klima v největších vedrech. Teplota je v místech se zelení o několik stupňů nižší než v betonové zástavbě.

Klima ve městě pozitivně ovlivňují i vodní plochy. Ostravou protékají řeky Lučina, Ostravice, Odra a Opava, které v některých místech vytvářejí půvabné meandry. Ty překypují životem. Najdeme v nich dokonce chráněné druhy živočichů.

Málokdo ví, kolik je v Ostravě rybníků. Najdeme je v Heřmanicích, Koblově, Nové Vsi, Polance nad Odrou, mezi Zábřehem a Svinovem. Dokonce jednou ze čtyř přírodních rezervací, které se nacházejí na území města, je martinovský rybník Štěpán. Rybníky a jejich nejbližší okolí vytvářejí romantická místa. I v největších vedrech je v lužních lesích, u rybníků, okolo starých ramen řek a v jejich meandrech příjemně.

Ostrava has undergone a huge transformation in recent years. Formerly a dusty, smoky industrial centre, it is now a green city full of parks, with newly planted trees lining its roads and beds of perennial plants brightening up public spaces.

All this greenery helps to make the city's climate more pleasant even on the hottest summer days. In fact, temperatures in these "green lungs" are often several degrees lower than elsewhere in the city.

Another important factor is the presence of water. Ostrava has four rivers (the Ostravice, Odra, Lučina and Opava), and their tranquil meanders are havens for wildlife of all kinds – including some protected species.

One of Ostrava's best-kept secrets is the wealth of ponds and lakes scattered throughout the city – in Heřmanice, Koblov, Nová Ves, Polanka, Zábřeh and Svinov. The Štěpán pond in Martinov is one of the city's four nature reserves. Besides providing a beautiful and romantic backdrop to the city's everyday life, these lakes and ponds – and the forests that surround most



Meandry řeky Lučiny.

The meanders of the Lučina river.



Polanecká niva je národní přírodní rezervací.

The Polanka meadow is a national nature reserve.

Při revitalizaci zanedbaných územích město myslí i na to, aby zdejší mikroklima ovlivnily vodní prvky. Ty vznikají při revitalizaci mlýnského náhonu v Proskovicích, v Pustkoveckém údolí i lesoparku Benátky. Malé jezírko s keří a květinami na břehu obohatí také původně prázdnou plochu v obvodě Ostrava-Jih.

of them – also help to keep temperatures relatively low even on the hottest summer days. Water is also a major priority for the city when revitalizing public spaces; water features help to create a pleasant microclimate, so they have been installed as part of regeneration projects at the Proskovice mill-stream, the Pustkovec valley and the Benátky forest park.

Pod vrchem Landek vytváří řeka Odra slepé rameno.

The Odra river has formed a so-called ox-bow lake below the Landek hill.



Zanedbaný kout se změnil v půvabné místo pro odpočinek

Dvě mladé ženy založily park

A neglected spot has been transformed into a beautiful leisure area

Two women have created a park



Janě Batelkové a Janě Václavíkové se nelíbilo místo v Hrabové poblíž jejich bydliště. Plocha zarostlá kopřivami a zanedbanými stromy byla plná odpadků a smetí, přitom kolem ní vedla cyklostezka. „Napadlo nás, že v tomto místě by si mohli odpočinout projíždějící cyklisté a mohli by je využít i lidé z Hrabové a okolí. Uspořádaly jsme brigády na úklid místa a překvapilo nás, kolik lidí ve svém volném čase přišlo. Hodně nám pomohli i místní dobrovolníci

Hrabová residents Jana Batelková and Jana Václavíková were dissatisfied with one particular spot near their homes – overgrown with nettles and tangled vegetation, full of trash, yet right next to a popular cycle path. Batelková continues the story: “We decided that it would be an ideal place for cyclists to stop and rest – as well as a great place for people from the local community. We organized teams of volunteers who collected the garbage; we





hasiči pravidelným zaléváním vrbového altánu, který je chloubou lesního parku,“ řekla Jana Batelková. „V době vzniku naší myšlenky jsme zjistily, že město vypsalotační program fajnOVY prostor, který je určen na zvelebování veřejného prostoru. Zajásaly jsme a podaly žádost,“ líčila Jana Václavíková. Park Hrabovjanka se posléze zařadil mezi 11 projektů, jež město podpořilo.

Nevzhledný kout se tak proměnil v půvabný park s majestátným vrbovým altánem, lavičkami, houpačkou, herními i edukativními prvky pro děti. Děti si zahrájí pexeso se zvířátky, mohou určovat kameny, které se v přírodě vyskytují, pobaví se na neposedné kladince, odvahu a sílu vyzkoušejí na lanech nebo v průlezcce. Parkem také vede dřevěný chodník či jej lemují potůček, v němž si děti v létě mohou hrát, pozorovat malé rybky a vodu používat pro oblíbenou vodní hru, která stojí blízko potoka. Kdo chce opékat, může využít dvě ohniště. Historii připomíná příběh hrabovského mlýna, který stával poblíž parku, a původní mlýnský kámen. K parku patří krmítka, ptačí a netopýří budky. Kolem jezdí cyklisté cyklostezkou, takže v malebném parčíku si mohou na chvíli odpočinout a posedět.

were delighted to see how many people gave up their free time to help. The local volunteer firefighters have also made an important contribution by regularly watering the willow gazebo that forms the heart of the new park.” Jana Václavíková adds: “When we first had the idea, the city was offering grants for projects to improve public spaces – so we put in an application.” The Hrabovjanka park was one of 11 projects that the city singled out for funding, enabling this neglected spot to be transformed into a beautiful pocket-sized park with the majestic willow gazebo, benches, swings, and educational attractions for children. Kids can play a matching game helping them to learn about different animals, identify various types of rocks, or develop their strength and courage on ropeways and a climbing tunnel. The park has a wooden walkway and a stream full of fish where children can play in the summer, and there are two fireplaces for barbecue parties. The site is rich in historical interest; the Hrabová mill used to stand nearby, and an original millstone has been preserved. There are also bird-feeders and houses for birds and bats. Right next to a popular cycle route, the park is an ideal place for cyclists to relax and unwind.

Jana Batelková (vlevo) a Jana Václavíková u mlýnského kamene.

Jana Batelková (left) and Jana Václavíková by the historic millstone.



Děti si mohou v parku zahrát originální pexeso.

Children can play educational games in the park.





Vzácná mláďata v ostravské Zoo

Zoo welcomes the next generation

Není kočka jako kočka. Tahle je z Cejlonu.
The rusty-spotted cat is a native of Sri Lanka.



Nejen vzácné druhy mají mladé, vlaštovky se také činí.
Even common species like the swallow delight visitors with their young.

Ostravská zoologická zahrada kypí životem a v poslední době se může pochlubit mnoha mláďaty. Návštěvníky kupříkladu potěší dvě mláďata vzácných papoušků guaroubů zlatých. Ostravská zoo je jediná z českých zahrad sdružených v Unii českých a slovenských zoologických zahrad, která tyto papoušky chová. Dále pak můžou vidět devět mláďat největšího ptáka Jižní Ameriky nandu pampového. U něj je zajímavé, že péči o potomstvo obstarává výhradně samec. Potěší také pohled na šestici mláďat lam alpak.

Nedávno se tu také narodilo druhé mládě damana pralesního. Mládě je vitální a velmi aktivně se pohybuje, takže trpěliví návštěvníci zoo mají možnost jej zhlédnout. Expozice, kterou damanů

Ostrava's zoo is bursting with life – and it has recently celebrated the birth of a new generation of residents! Among the new arrivals that visitors can admire are two young golden parakeets; Ostrava is the only Czech zoo which breeds these rare tropical birds. Other newborns include nine young of the greater rhea (also known as the nandu), South America's largest bird species. The greater rhea is unique because it is the males – and not the females – who raise the young. Visitors can also come face to face with six young alpacas.

The zoo has recently welcomed its second newborn western tree hyrax. The newborn is healthy and very active, so patient visitors are sure to be able to spot it. The

rodina v Pavilonu evoluce obývá, má obrácený světelný režim, takže jsou tito noční savci aktivní v době, kdy i chovatelé mohou poodhalovat další střípky ze života těchto málo známých západoafrických tvorů. Ostravská zoo byla první na světě, která s chovem tohoto druhu damana začala.

Novinkou ve výběhu Afrika je skupina čtyř samic pštrosa dvouprstého. Dále zde mohou návštěvníci vidět i tři letošní mláďata vzácných vodušek abok – jednoho samečka a dvě samičky. Ve výběhu Persie se letos narodila dvě mláďata vyhubením ohrožených oslů onagerů.

Nejvíce zvířat je k vidění ve výběhu Indie, z mláďat jsou to dvojčata nilgau (samečci) a jeden sameček axise indického. Ve stádě jsou i další čtyři mladí axisi narození na konci minulého roku. A návštěvníci můžou pozorovat i letošní mláďata plameňáků kubánských. Ostravská zoo chová tyto starobylé elegantní ptáky ze specializovaného řádu plameňáků od roku 1979. Ve skupině jsou dokonce stále dva samci, kteří byli do zoo jako dospělí přivezeni v roce 1979, to znamená, že mají více než 40 let!



Vesele klusající Vodušky abok.
Vesele klusající Vodušky abok.

tree hyrax is a nocturnal species, so its enclosure in the zoo's Evolution Pavilion is in darkness during the day – enabling visitors to admire these little-known mammals – and is illuminated at night, allowing the hyraxes to sleep. Ostrava was the first zoo in the world to launch a breeding programme for this West African species.

The Africa enclosure has also welcomed a group of new arrivals – four female common ostriches, plus three recently-born Nile lechwes (a species of antelope) – one male and two females. The Persia enclosure is now home to two young onagers (an endangered species of wild donkey).

The largest number of newborn animals is at the India enclosure, with two nilgai antelopes (male twins) and one chital deer (a male); the chital herd additionally includes four young deer born at the end of last year. Visitors can also admire this year's newly-hatched American flamingoes. Ostrava's zoo has been breeding these beautiful and elegant birds since 1979, and the group still includes the same two males who were brought to the zoo (as adults) in that year – meaning that they are now over 40 years old!



Největší ptáky Jižní Ameriky vychovávají zásadně tatínčí nandu.

The greater rhea is South America's largest bird, and the young are brought up by their father.



Rozpuštělý vzhled má všech šest nových lam alpak.

Six newborn alpacas have proved popular with visitors.



Papoušky guarouba v Česku zahlédnete jen v Ostravě.

Ostrava is the only Czech zoo that is home to golden parakeets.

Ostrava slaví 100 let republiky

Ostrava celebrates 100 years since independence

**OSTRAVA!!!
1918 – 2018**



Oslavy 28. října v roce 1945 na dnešním Prokešově náměstí.

Celebrations on October 28 in 1945 on today's Prokeš Square.

Rok 2018, takzvaný osmičkový rok, znamená pro Českou republiku mnoho příležitostí k oslavným a vzpomínkovým akcím. Události v letech 1918, 1938, 1948 či 1968 patří neodmyslitelně k významným milníkům naší historie. Od vzniku republiky tomu bude v říjnu 2018 přesně 100 let! I Ostrava si během celého roku připomínala nejrůznějšími akcemi významné výročí, které 27. a 28. října letošního roku vyvrcholí velkou oslavou v duchu první republiky.

Ostrava se „dobově převlékne“ a návštěvníci prožijí příběh vzniku republiky. Dvoudenní program zahájí v sobotu 27. října v 15 hodin velkolepý prvorepublikový průvod po Sokolské ulici, který projde od vozovny trolejbusů k Masarykovu náměstí.

Years ending in an “8” have played an important role in Czech history. Sometimes the events have been dark and troubling – like the Nazi invasion of 1938, the communist takeover of 1948, or the Warsaw Pact invasion of 1968. But one joyous exception is 1918, when Czechoslovakia gained its independence. Now, in 2018, the entire country is celebrating the 100th anniversary of this great historic milestone. Ostrava has been marking the anniversary throughout the year, and the programme of events culminates on 27–28 October with an unforgettably stylish retro extravaganza featuring period costumes and much more.

The two-day programme begins at 3 p.m. on Saturday 27 October with a grand retro-style procession along Sokolská Street

V průvodu, v němž nebude chybět starosta Jan Prokeš, se budou moci malí i velcí pokochat pohledem na dobovou vojenskou i civilní techniku, zúčastní se jej zástupci prvorepublikových kulturních a sportovních organizací. Zábava bude pokračovat na Masarykově náměstí a u Slezskoostravského hradu bohatým programem inspirovaným první republikou. Vznikne prvorepublikové městečko s kavárnou, obecnou školou, kde si děti mohou vyzkoušet vyučovací hodinu, nebo banka s dobovou měnou, k ochutnání bude i prvorepubliková gastronomie. Ostravu znovu navštíví i prezident Tomáš Garrigue Masaryk. Závěr prvního dne obstará ohňostroj na Slezskoostravském hradě. Neděle 28. října bude věnována vzpomínkovému aktu na Masarykově náměstí a slavnostní mši svaté.

Součástí oslav je Hudební maraton Leoše Janáčka, který ve dnech 25. až 28. října nabídne 17 koncertů se 40 Janáčkovými skladbami. Koncerty Hudebního maratonu se uskuteční v Domě kultury města Ostravy, Dole Hlubina, Coolturu, na Janáčkově konzervatoři a v kostele sv. Václava.

(from the trolleybus depot to Masaryk Square). Led by an actor playing the role of 1920s mayor Jan Prokeš, the procession will also feature historical military and civilian vehicles and representatives of cultural and sporting organizations founded during the inter-war years. The fun will continue in Masaryk Square, as well as at the Silesian Ostrava castle, where there will be a series of cultural events inspired by the 1920s. Members of the public will be able to visit a replica 1920s town with a café, a school, a bank and tastings of typical specialities from the era. The first day will conclude with a grand firework display at the castle. The Sunday (28 October) will be devoted to a memorial ceremony in Masaryk Square and a special commemorative mass.

The celebrations will also include the Leoš Janáček Music Marathon; between 25 and 28 October there will be 17 concerts featuring 40 of his works, at a variety of venues – the City of Ostrava Cultural Centre, the Hlubina mine, Cooltour, the Janáček Conservatory, and the Church of St Wenceslas.



Pochod legionářů v 30. letech 20. stol.
The legionary march in the 1930s.

Masarykovo náměstí v průběhu století

Masaryk Square through the centuries



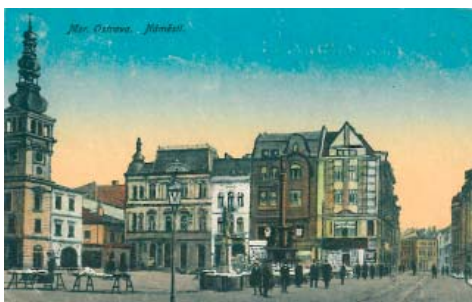
1918



1930



1967



1919



1947



2018



Štramberk – perla v čarovných kopcích

Štramberk – a fairytale gem nestling in the hills

Úplně jiný svět. Všudypřítomná historie není osudově skličující, ale jiskřivě zářivá, historické městečko plné života, vmáčknuté mezi překrásně oblé a zelené kopce Libotínských vrchů v předhůří Beskyd – to je Štramberk ležící jen několik kilometrů západně od Ostravy.

Dominantou města je gotická věž Trúba, jediná dochovaná stavba štramberského hradu, která shlíží na okolní krajinu a pitoreskní uličky města z výšky 40 metrů. Od roku 1903 slouží jako rozhledna. Na náměstí sídlí Muzeum Štramberk a Muzeum Zdeňka Buriana, legendárního malíře a ilustrátora. Zdejší městská památková rezervace chrání nejen samotné jádro

Visiting Štramberk is like stepping into another world. This little gem – just a short distance west of Ostrava – is a perfectly picturesque historic community bursting with life, nestling among the forests and meadows of the beautiful Beskydy foothills.

The town is dominated by its distinctive Gothic tower – the only surviving remnant of the original castle, offering panoramic views of the surrounding landscape and the town's winding streets 40 metres below. It has been a popular viewing spot since 1903. The fairytale main square has two museums – one of them devoted to the legendary local painter and illustrator Zdeněk Burian. The entire central part of



Pohled na malebný Štramberk.
Pohled na malebný Štramberk.

města, ale zejména malebnou historickou dřevěnou zástavbu na předměstí. Štramberk ovšem nabízí nepřehledné množství dalších atraktivních míst. Kupříkladu na hoře Kotouč se nachází městský park Národní sad s galerií soch a památníků osobností české historie a s jeskyní Šipka, která se proslavila nálezem zlomku spodní čelisti neandertálského dítěte, tzv. šipecké čelisti.

Další pohled z výšky nabídne rozhledna na Bílé hoře, která svým architektonickým ztvárněním připomíná šroubovici lidské DNA.

Na své si ve Štramberku přijdou také milovníci sladkých pochoutek. V upomínku legendárního vítězství štramberských křesťanů nad mongolským vojskem z 8. května 1241 se zde připravuje místní cukrářská specialita – perníkové Štramberské uši.

the town, with its distinctive wooden cottages, is a protected heritage zone.

Štramberk offers a wide range of attractions to suit all tastes. The Kotouč hill is home to a park with a statue gallery, and the Šipka cave is where archeologists found part of a jawbone from a Neanderthal child.

For more panoramic views check out the nearby Bílá Hora viewing tower, with its spiral structure designed to resemble the structure of human DNA.

For those with a sweet tooth, Štramberk offers plenty of temptation. The town is known for its distinctive cone-shaped gingerbread delicacies known as 'Štramberk ears' – apparently first baked to celebrate the Christians' victory over Mongol invaders on 8 May 1241.



Jeskyně Šipka, v níž žili neandertálci.
The Šipka cave, where Neanderthals lived.



Rozhledna na Bílé hoře.
The Bílá Hora viewing tower.

Z věže Trúba si prohlédnete městečko z výšky čtyřiceti metrů.

The castle tower gives stunning views of the town from 40 metres up.



PŮJDEM SPOLU DO BETLÉMA

Předvánoční atmosféru města každoročně doplňuje výstava betlémů na Slezsko-ostrovském hradě. Od 7. prosince až do 6. ledna již tradičně nabídne návštěvníkům desítky historických i současných betlémů z nejrůznějších materiálů – ze dřeva, perníků, šustí, keramiky, krajky i sena.

THE MAGIC OF CHRISTMAS

Enjoy the magic of Christmas at the annual exhibition of nativity scenes in the Silesian Ostrava Castle. From 7 December to 6 January, visitors can admire traditional and modern nativity scenes made from a variety of materials – wood, gingerbread, woven corn husks, pottery, lace and straw.



NOVOROČNÍ KONCERT

Do nového roku 2019 vykročí Janáčkova filharmonie Ostrava v tanečním rytmu. Pod taktovkou šéfdirigenta Heika Mathiasse Förstera během Novoročního koncertu 10. ledna zazní Tanec sedmi závojų ze Straussovy opery Salome a Symfonické tance z Bernsteinova muzikálu West Side Story.

NEW YEAR CONCERT

The Janáček Philharmonic's New Year concert on 10 January 2019 will feature vibrant dance rhythms under the baton of chief conductor Heike Mathias Förster. Music-lovers can look forward to the Dance of the Seven Veils from Strauss's opera Salome and the Symphonic Dances from Bernstein's West Side Story.



OSTRAVA NA MIPIM DO CANNES

5400 investorů, 26 tisíc delegátů, kolem stovky zemí – to je každoroční vizitka veletrhu nemovitostí a investičních příležitostí MIPIM. Ve francouzském Cannes proběhne od 12. do 15. března 2019 jeho 30. ročník. Ostrava představí potenciál svých průmyslových zón a ploch k zastavění.

OSTRAVA AT MIPIM CANNES

5 400 investors and 26 000 delegates from over 100 countries – that's MIPIM, one of the world's premier real estate and investment events. MIPIM will be held for the 30th time from 12–15 March 2019 in the French city of Cannes – and as always, Ostrava will be there to present its industrial zones and development sites.



ČERNÁ ZEMĚ? MÝTUS A REALITA

Výstava v Domě umění představí uměleckou scénu ostravského regionu v letech 1918 až 1938. Nebudou chybět malíři, sochaři, architekti i designéři 1. poloviny 20. století, kteří zde žili, nebo jen dočasně tvořili. K vidění budou Zrzavý, Kokoschka, Procházka a další. Výstava potrvá do 6. ledna.

A BLACK LAND? MYTH AND REALITY

This exhibition at the House of Art presents the Ostrava region's art scene between the two world wars (1918–1938), showcasing works by painters, sculptors, architects and designers who lived and worked here in the region. Featured artists include Zrzavý, Kokoschka, Procházka and more. The exhibition lasts until 6 January.



MOSKEVSKÝ BALET V GONGU

Ostrava bude 7. a 8. prosince svědkem špičkových baletních představení v podání souboru Royal Moscow Ballet. V klasických dílech Petra Iljiče Čajkovského Labutí jezero a Louskáček zatančí v Multifunkční aule Gong tradiční choreografii velké hvězdy ruského baletu.

RUSSIAN BALLET IN THE GONG

On 7–8 December Ostrava will welcome one of the world's top ballet ensembles – the Royal Moscow Ballet. The Gong arena in Lower Vítkovice will showcase legendary Russian ballet talents in performances of two much-loved classics: Tchaikovsky's Swan Lake and Nutcracker Suite.



VÁNOCE NA BRUSLÍCH

Ostravané se mohou těšit na již tradiční vánoční trhy na Masarykově náměstí i s kluzištěm. Společnost Sareza postaví už podeváté ledovou plochu, kterou v minulém roce vyzkoušely tisíce bruslařů. Kluziště se slavnostně otevře v sobotu 24. listopadu, v provozu bude až do konce roku.

CHRISTMAS ON ICE

This year, Ostrava's Masaryk Square will once again host its traditional annual Christmas market – including the popular open-air ice rink. This great seasonal attraction has been enjoyed by many thousands of skaters for the past eight years – and this year will be no exception. The rink will be open from 24 November to the end of the year.

OAP

DIVADELNÍ FESTIVAL OSTRAVA V PRAZE 1.–8. 11. 2018



9. ROČNÍK

Gioacchino Rossini:

Lazebník sevillský!!!

čtvrtek
1. listopadu
v 19:00 hodin
Divadlo pod Palmovkou

Realizace: Ondřej Havelka, Jaromír Nohavica, Marko Ivanović
pro Národní divadlo moravskoslezské

Sciarrino – Eastman – Kotík:

Opera? Opera!!!

pátek
2. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Realizace: Jiří Nekvasil, David Bazika pro Ostravské centrum
nové hudby

Brad Fraser:

Ted' mě zabij

sobota
3. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Režie: Janusz Klimsza pro Národní divadlo moravskoslezské

Jaroslav Dušek – Ondřej Smeykal – Mario Buzzì:

L2: Brána života!

neděle
4. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Režie: Jiří Nekvasil pro Národní divadlo moravskoslezské

A. P. Čechov:

Tři sestry

pondělí
5. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Realizace: Leoš Suchařípa, Ivan Krejčí pro Komorní scénu Aréna

Bratři Mrštíkové:

Maryša

úterý
6. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Realizace: Janka Ryšánek Schmiedtová, Kateřina Menclerová
pro Divadlo Petra Bezruče

Václav Klemens:

Stříhali dohola Josefa Kainara

středa
7. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo Komedie

Režie: Václav Klemens pro Divadlo loutek Ostrava

Ladislav Fuks:

Spalovač mrtvol

čtvrtek
8. listopadu
v 19:30 hodin
Divadlo v Celetné

Realizace: Jakub Nvota, Kateřina Menclerová pro Divadlo Petra Bezruče

www.ostravavpraze.eu

www.ostravainfo.cz

HLAVNÍ PARTNEŘI FESTIVALU:

OSTRAVA!!!



Festival se koná pod záštitou primátorky
hlavního města Prahy Adriány Krnáčové

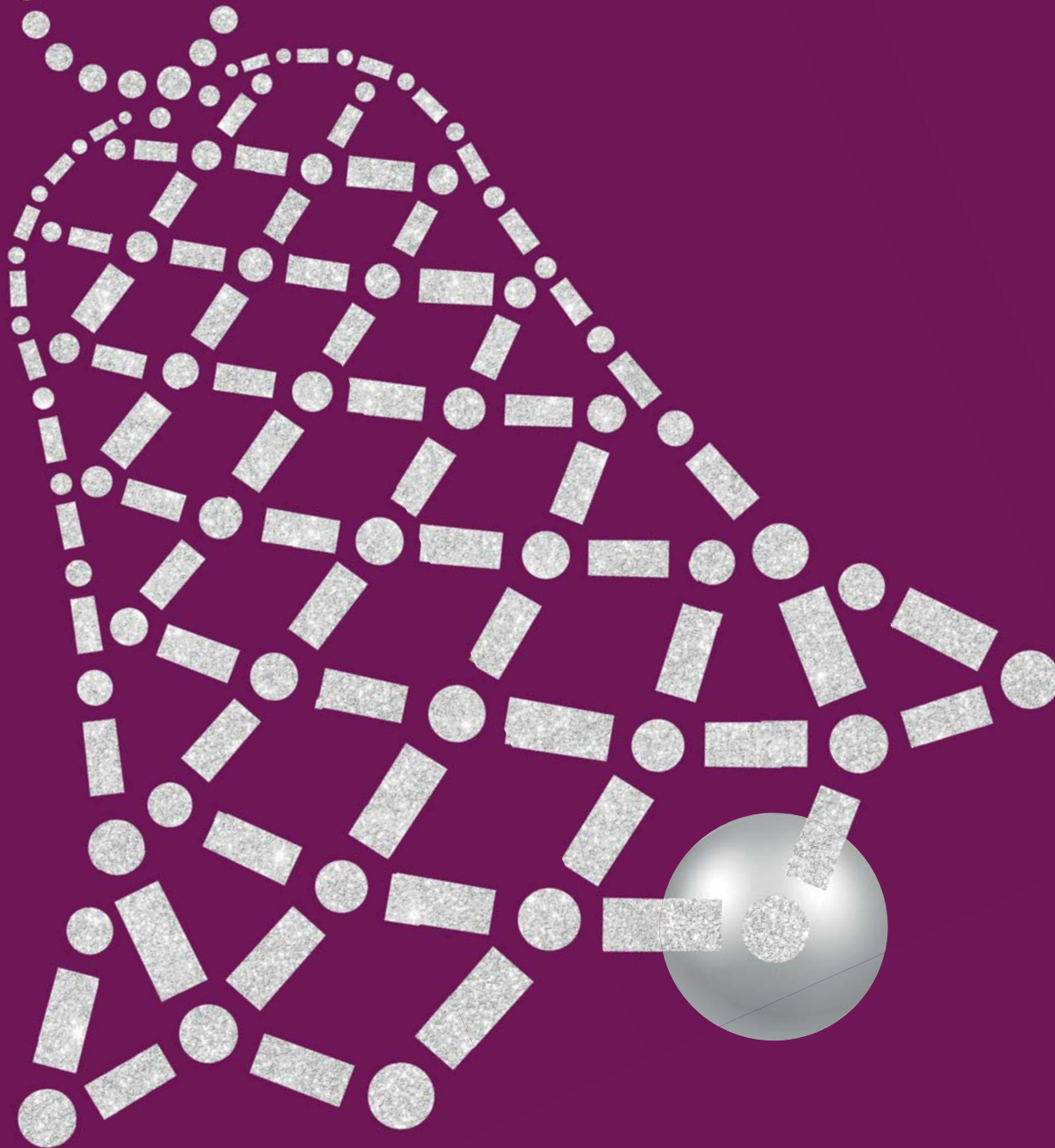
PARTNEŘI:

OSTRAVAINFO!!!



PARTNEŘSKÁ DIVADLA:





Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2019

Merry Christmas and Happy New Year 2019
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr 2019
Joyeux Noël et Bonne Année 2019

OSTRAVA!!!